

PANTXOA eta PEIO

Bakezko besarkada batean...

LEHEN ALDEA

ASKATASUNAREN ADARRA

Hitzak: Peio Ospitak
Doineau: M. Fugain - M. Vidalin

Ator anaiak,

Aterra gaitzeen denak

Ela aldeko alde!

Lotsatik atzera!

Altza errain ta buruak!

Xutil! Gora bihotzak!

Gozaten aurrera,

Argi alderak!

Baztertu lotasak!

Utzia ahalegak!

Iratzaraz mungo guzia,

Itxurralda dadin bizia!

Mendi kaskotik,

Sukalde-xoko, baserri,

Lantegiak, parna...

Lur sareleotik,

Itxas erreketen gaindi,

Denak berpiztua doa...

Maitasuna da

Bere leloa!

Bere mezuak:

Justizi, Beka!

Zabal dituztan bihotz, ateak!

Askatasunaren adarra

Asarré laguna ta

Borratza laguna,

Bei dama...

Bei zapaldus,

Altzatu dük Haize Berria!

Inharrosten diuk Euskal-Herrria!

Gur'eskutan dituk biharko eguna!

Uzta duk zabal ta nasaia!

Ven hermano,
salgamos todos unidos
a la calle!

Despertémonos del sueño!

Enderezemos nuestros riñones y nuestras cabezas!

En pie! Arriba los corazones!

Caminemos sin titubeo

hacia la luz!

Rechacemos nuestros temores!

Sobre pasemos nuestra timidez!

Despertemos el mundo entero,

para que la vida se transforme!

*Desde la cumbre de las montañas,
a través de los rincones de las cocinas,
de los caseríos, de la fábricas...
Desde las mismas entrañas de la tierra,
pasando por los ríos y los mares,
Todo esto renaciendo...
El Amor
es su refrán!
Su mensaje:
Justicia y Paz!
Abramos nuestros corazones, nuestras puertas!
La trompeta de la libertad!*

*Compañero en la rabia
y compañero en la lucha,
siempre negado y
siempre oprimido,
el Viento Nuevo está en pie!
Está zarandeando el País Vasco!
El mañana está en nuestras manos!
La mies es amplia y abundante!*

*Viens, frère!
Sortons tous!
Main dans la main dans la rue!
Secouons notre torpeur!
Redressons nos reins et nos têtes!
Debout! Haut les coeurs!
Allons droit devant
Vers la lumière!
Représoupons nos craintes!
Surmontons notre honte!
Réveillons la Terre entière,
Que la vie s'en trouve transfigurée!*

*Du haut des montagnes,
À travers les coins des cuisines,
Les fermes et les usines...
Sortant des entrailles de la terre,
Parcourant les mers et les rivières,
Il va, resuscitant tout sur son passage...
L'Amour
Est son refrain!*

*Son Message:
Justice et Paix!
Ouvrons nos coeurs et nos portes!
Le cor de la Libertad!*

*Compagnon de colère.
Compagnon de combat,
Toujours né!
Et toujours opprimé,
Le Véni! Nouveau s'est levé!
Il secoue le Pays Basque!
Les lendemains sont entre nos mains!
La moisson est vaste et abondante!*

AMODIOA ZOIN DEN ZOROA

Herrikoia

Amodioa zoin den zoroa mundu guziak badaki.
Nik maiteo bat izaki eta beste batiek eramaki...!
Jainko maiteak gerta dezala enkin baino hobeki...!

Azken bestetan egin nituen izarraren ezagutzak;
Denean artean agiri ziren haren begi urdin-belextak;
Irri politi bat egin bultzautan, pitzu zaustuan esperantzak.

Gerozik ere mintzatu gira, elia nahi hindunetaz...
Harek bietan bailez erranik, pentxa kontu nintzanez!
Ez menuste haren agintza betza zela gezurrez.

Orai biltzata urtu daukak gatzaz urean bezala;
Izar onarens argin ordain, izigarrizko itzala!
Ohoiñ tzar batek berriki joanik, nola naiteke kontsola!

*Cuán loco es el amor, el mundo entero lo sabe...
Cuando poseía una amante, otro me lo ha robado...
que el Buen Dios te dé mejor compañía que la mía...!*

*Fue con ocasión de las últimas fiestas que me encontré con la estrella;
en medio de todos destacaban sus ojos azul-negros;
en cuanto me dedicó una sonrisa, se alumbró una esperanza en mí.*

*Posteriormente hemos conversado sobre si me quería,
por dos veces su respuesta fue afirmativa... Imaginosa mi alegría!
Nunca creí que la mentira animaba su comportamiento.*

*Ahora mi corazón se funde como la sal en el agua;
a la luz de la estrella le sigue una terrible oscuridad!
cómo podría consolarme a sabiendas de que un maldito ladrón se la llevado!*

*Combien l'amour est fou, le monde entier le sait...
Ayant moi-même une bien-aimée, un autre me l'a enlevé...
Fasse le Bon Dieu qu'elle se trouve en meilleure compagnie qu'avec moi...!*

*C'est à l'occasion des dernières fêtes que je fis connaissance de l'étoile;
On remarqua parmi tous ses yeux bleus-noirs;
Au jour où j'eusse qu'elle m'adressa, l'espoir naquit en moi.*

*Au cours d'entretiens qui suivirent, je lui demandai si elle voulait de moi
Par deux fois sa réponse fut affirmative... Imaginez ma joie!
Je ne pensais pas que le mensonge dictait son comportement.*

*Maintenant mon cœur fond comme le sel dans l'eau;
L'éclat de l'étoile a fait place à une terrible obscurité!
Un maudit voleur l'ayant récemment enlevée, comment pourrai-je me consoler.*

XIILTASUNARI

Hitzak: Peio Ospital
Doinua: Mario Gachis

Bihotz zauraren ihes-leku et/adiakide bakarra,
Mundu, gizonek baxtertuaren solasikide leialena,
Zure iturri frexkorra nator, baka te sosegu bila...
Hementxe nago, gozatu nahian zur/iziaren indarra...

Hainbestean solas ituriek,
Azaniz eta salapart'alferrek
Zauritua... Oi XIILTASUNA!

Buruz-buru lazagari batean bihotz, errainak ikerten
Ta geruzeko jauntziariek duzo gizonen biluzten...
Biluztasunaren aberastas berai diox salatzan,
Sorteguneko hobengabea diazola gogoratzan...

Xurgatzen dut zure babesen
Izaite osoaren betea
Ta gozatu... Oi XIILTASUNA!

Borroka luzeak ezinduk, gizon, tu itasaoak
Hoin goxoki estetiko ditu, oi zire soin/gaineakoak!
Bakeko besarkada batean bildu Izadi osoa,
Guzien nagusi entzunen da, bakarrak, zure mintzooo...

OI XIILTASUNA!!!

*Refugio y único compañero del corazón magullado,
Fiel interlocutor de aquél que el mundo y los hombres han rechazado,
Vengo a tu fresca fuente en busca de paz y consuelo...
Estoy aquí, deseando gozar de la fuerza de tu dulzura...*

Oh Silencio! Cuántas veces herido
Por las tormentas de palabras,
Por los ruidos y las algarzas inútiles...

*En un canto a caras sin piedad, sondeas las entrañas
Y despujás el hombre de sus vestidos de mentira...
Le devuelves la riqueza de su desnudez,
Le recuerdas la inocencia del día en que nació...*

Oh Silencio! Saboreo en tu seno
La plenitud y la dulzura
Del Ser Total...

*Cañados por una larga lucha, los hombres, la tierra y los mares
Serán cubiertos dulcemente por tu capa!
Reuniéndose la Creación entera en un abrazo de Paz,
Dominando todo, sólo se escuchará tu voz...*

OH SILENCIO!!!

*Refuge et seul compagnon du cœur meurtri,
Fidèle interlocuteur de celui que le monde et les hommes ont rejeté...
Je viens à ta source frétille chercher paix et réconfort...
Je suis là, aspirant à goûter à la puissance de ta douceur...*

O Silence! Si souvent blessé
Par les flots de paroles,
Les bruits et les remue-ménages inutiles...

*Dans un face-à-face sans pitié, tu sondes les coeurs et les reins,
Et tu dévoiles l'homme de ses vêtements de mensonge...
Tu lui dévoiles la richesse de sa nudité,
Tu lui rappelles l'innocent qu'il fut le jour de sa naissance...*

Je goûte en ton sein
A la plénitude et à la douceur
De l'Etre total... O Silence!

Ton manteau recouvrira tout doucement
Les hommes, la terre et les mers fatigués par la longue lutte!
Dans une étreinte de Paix, tu réconcilieras la Création tout entière,
On entendra, maîtresse de tout, seule, ta Voix...

O SILENCE!!!

MINUTAKO IXILUNE BAT

Hitzak: Philippe Saubadine, Peio Ospital
Doinua: Mario Cachis

Anaien hazteko hagan joiten ari behar den amaren aldean,
Goska janik, hiltsira doan une beltzaaren izenean...
Lanbide bat ardiesteko, lan dorrearen fagoregia
Ornuru behar duten langile atzerritarauen izenean,

Minutako ixilune bat eskatzen dut...

Aberatsek, beren ontasun ta funtun hedatzeko ta finkatzeo,
Hezurretan xurgatzen dituzten xume behartsuenen izenean...
Oin usu diru-indarren alde jarzen den eta agertzen den
Justizi zaurtu, zikindu eta bortxatuanen izenean,

Minutako ixilune bat eskatzen dut...

Farisau malitzurek zikindurik ere, ihunean ta ixilean,
Altzagarri, gatz ta argi diren Kristau apaleen izenean...
Goreti eta sehakuta, ospatu'a obratu gabea
Lur zabalean gertatzen den Askatasunaren izenean,

Minutako ixilune bat eskatzen dut...

Nortasunaren eragaztua, oinaze, nigar ta odolean,
Munduan zein eskatzen duten Herri zapalduenen izenean,

MINUTAKO IXILUNE BAT ESKATZEN DUT...
BIZI OSO BATEN ARGIA ESKATZEN DUT...

*Por los que pelean junto a su madre para darles de comer a sus hermanos,
en nombre del niño negro que gastado por el hambre se está muriendo...
en nombre de los trabajadores exiliados, que para obtener un empleo,
se hallan obligados a aceptar como un favor los trabajos despreciables por los demás.*

pido un minuto de silencio...

*En nombre de los pobres necesitados que los ricos les explotan hasta la médula,
para así aumentar sus bienes y reforzar su dominación...
En nombre de la Justicia herida, ensuciada y violada
que se pronuncia tan a menudo en favor de los potestados,*

pido un minuto de silencio...

*En nombre de los humildes cristianos que, aun siendo escupidos por los hipócritas Fariseos,
continúan en la sombra y el silencio, siendo levadura, sal y luz...
En nombre de la Libertad, que, en todas partes del mundo,
sigue despedazado y arrinconado aun siendo muchas veces alabado,*

pido un minuto de silencio...

*En nombre de todos los pueblos oprimidos, que por el mundo,
en sufrimiento, con lloro y sangre, reclaman el reconocimiento de su Identidad*

PIDO UN MINUTO DE SILENCIO...

PIDO TODA UNA VIDA DE CONCIENCIA...



EUSKAL HERRIKO LUR MAITIA

Hitzak eta ahaideak: Roger Idiart

Euskal Herriko lür maitia,
Gureztat lekhi haitia!
Heben iru bizi girela
Plazer dugü erraita,
Eta denek algarrekila
Kobia batzen emaitza!

Euskal jentil miundian hedatutik aspaldian,
Zunbat eritira hiri hoitain bizi trxitxira handian...
Heben alidz ez ote gira untsa gure sorlekhian?

Langile ta laborari lotzen dirade lanari...
Artaizan ere hor negi begiak so portiari...
Arrantzaik huaizt hegan kasu hede xuriari...

Gaztiak besta egile, ardura harrikazale,
Astelehen goiztan lanlait ezin jekiz aski zalhe...
Bena neskengen galetan, segur ezizira logale!

Lanbare gazte goxua:hortan da gure gerua!
Laketarazten balinbada Herri gazte saldua,
Lehen bezala bihar ere biziko da Xiberua!

Bendita tierra del País Vasco,
Para vivir en su lugar escogido!
Que aquí somos dichosos,
Lo confesamos con placer,
Y todos en unión
Cantamos gustosamente un copla!

Hace tiempo ya que la gente vasca se desplegó por el mundo,
Y cuantos no viven después tristemente en esas ciudades...
Aquí, en cambio, acaso no estamos bien en nuestra tierra natal!

Los trabajadores y los labradores son fieles a su trabajo...
Los pastores a su vez no quitan ojo de la montaña todo el invierno...
Los pescadores establecidos en la orilla del río vigilan su aparejo...

Los jóvenes buscan la fiesta, a menudo en la calle,
Los lunes la cuesta levantarse para ir al trabajo...
Pero los sábados por la noche no se quejan del sueño!

Planta joven y tierna: he ahí nuestro futuro!
Si la clase de jóvenes se complica en el Pueblo,
Mahana como ayer Xiberia seguirá viviendo!

Terre aimée du Pays Basque,
Endroit choisi pour nous!
Nous avons plaisir à dire
Que nous sommes heureux ici,
Et plaisir, tous ensemble,
A chanter ce refrain!

Les Basques s'établissent, depuis longtemps, de par le monde,
Combien, dans ces villes, ne connaissent-ils pas la grande tristesse...
Ici, en revanche, ne sommes-nous pas bien sur notre terre natale?

Ouvriers et paysans travaillent d'arrache-pied...
Les bergers, en hiver, ont les yeux fixés sur la montagne...
Les pêcheurs, sur les rivages, surveillent les braconneurs...

Les jeunes en fête aiment à courir souvent les rues,
Eprovoquant bien des peines à se rendre au travail le lundi matin...
Mais dans la nuit des samedis, ils n'ont certes pas sommeil!

Douce plante de la jeunesse: c'est là notre avenir!
Si la classe des jeunes parvient à se plaire au Pays,
Demain comme hier, la Soule vivra!



Un paseo por el pueblo.
Alrededor de la Pieve Basque.
Los sardinas están siendo secadas.
Un momento de vida en el entorno.

Un paseo por el pueblo.
Alrededor de la Pieve Basque.
Los sardinas están siendo secadas.
Un momento de vida en el entorno.